



**UNIVERSITÀ
di VERONA**

Dipartimento
di **CULTURE E CIVILTÀ**

Provvedimento n.
Prot. n. del
Tit. VII/1

**AFFISSO IL 30/09/2019
SCADE IL 15/10/2019**

Avviso di selezione pubblica per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo per la seguente attività di supporto alla ricerca “Traduzione in inglese di un testo di circa 100.000 caratteri inerente al progetto: PRIN 2015 – Mitigazione del rischio ambientale: letture geostoriche e governance territoriale” nell’ambito del seguente progetto “PRIN 2015 – Mitigazione del rischio ambientale: letture geostoriche e governance territoriale” di cui responsabile scientifico è il prof. Silvino Salgaro.

(Sel. 18R/2019)

IL DIRETTORE DI DIPARTIMENTO

VISTO lo Statuto dell’Università degli Studi di Verona;

VISTO il D.Lgs 30.03.2001 n.165 e successive modificazioni intervenute e in particolare gli artt. 7, commi 6, 6bis e 6ter, e 37, comma 1, come integrati dall’art. 32 del D. Lgs. n. 223 del 4 luglio 2006, convertito dalla legge n. 248 del 4 agosto 2006, e dall’art. 3 comma 76 della legge 24 dicembre 2007 n. 244 e gli art. 2222 e ss. Del C.C.;

VISTA la Legge n. 240 del 30 dicembre 2010;

VISTO Il Regolamento di Amministrazione, Finanza e Contabilità emanato con D.R. 1315 del 09/08/2017;

VISTO il Regolamento per l’affidamento a personale estraneo all’Università di incarichi di prestazione autonoma emanato con D.R. n. 6738/P del 29.06.2000;

VISTO il Regolamento per la disciplina delle procedure comparative per l’attivazione di contratti di collaborazione coordinata e continuativa ovvero occasionale presso l’Università degli Studi di Verona emanato con D.R. n. 53171 del 19.12.2006;

VISTA la richiesta del prof. Silvino Salgaro di poter conferire un incarico di prestazione d’opera di lavoro autonomo per la seguente attività di supporto alla ricerca “Traduzione in inglese di un testo di circa 100.000 caratteri inerente al progetto: PRIN 2015 – Mitigazione del rischio ambientale: letture geostoriche e governance territoriale” nell’ambito del seguente progetto “PRIN 2015 – Mitigazione del rischio ambientale: letture geostoriche e governance territoriale” di cui responsabile scientifico è il prof. Silvino Salgaro;

ACCERTATA l’oggettiva impossibilità di avvalersi, utilizzando anche altre modalità differenti dalla

Dipartimento di CULTURE E CIVILTÀ'

Viale dell’Università,4 – 37129 | T: +39 045 8028733
P. IVA 01541040232 | C.F. 93009870234



procedura di selezione comparativa, di personale interno all'Ateneo;

TENUTO CONTO del Decreto di Urgenza del Direttore Rep. n. 9700/2019 Prot. n. 353852/2019 con cui è stato autorizzato l'avvio della presente procedura di selezione;

CONSIDERATA la natura temporanea dell'incarico e la particolare qualificazione professionale richiesta dalla prestazione oggetto dello stesso;

ACCERTATA la copertura finanziaria;

DECRETA

Art. 1 Oggetto dell'incarico

E' indetta una selezione pubblica (**Selezione 18R/2019**) di valutazione comparativa, **per titoli**, per il conferimento di un incarico di prestazione d'opera per lavoro autonomo per la seguente attività di supporto alla ricerca "**Traduzione in inglese di un testo di circa 100.000 caratteri inerente al progetto: PRIN 2015 – Mitigazione del rischio ambientale: letture geostoriche e governance territoriale**" nell'ambito del seguente progetto "**PRIN 2015 – Mitigazione del rischio ambientale: letture geostoriche e governance territoriale**" di cui responsabile scientifico è il prof. Silvano Salgaro

Al presente bando potranno partecipare sia i/le dipendenti a tempo indeterminato dell'Ateneo che i soggetti esterni. Alla selezione dei/delle candidati/e esterni/e si procederà solo nel caso in cui non risultino idonei i/le dipendenti a tempo indeterminato dell'Ateneo.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere alla selezione anche in presenza di una sola domanda di partecipazione.

Art. 2 Requisiti di ammissione

Possono partecipare alla selezione pubblica di cui al presente bando, coloro che siano in possesso dei seguenti requisiti:

- 1) Laurea Triennale + Master di Primo Livello;
- 2) Comprovata esperienza di traduzione in lingua inglese;
- 3) Comprovate esperienze di traduzione in inglese di testi di ambito umanistico;
- 4) Comprovate esperienze di traduzione in ambito geostorico.

I suddetti requisiti devono essere posseduti, a pena di esclusione, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda.

In applicazione della L. 240/2010, art. 18, comma 1, lettere b e c, non potrà partecipare alla selezione chiunque abbia un grado di parentela o affinità, fino al quarto grado compreso, con



un/una professore/professoressa afferente al Dipartimento di Culture e Civiltà ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

Art. 3 – Dipendenti dell'Ateneo

I/le dipendenti a tempo indeterminato dell'Ateneo potranno manifestare la propria disponibilità, utilizzando il modulo di cui all'Allegato A e con le modalità specificate nel successivo articolo 4.

A pena di esclusione, la domanda del/della dipendente deve essere integrata dal visto del/della proprio/a Responsabile di Struttura.

Lo svolgimento dell'attività da parte di un/una dipendente dell'Ateneo potrà avvenire solo nel rispetto degli istituti contrattuali previsti dal contratto collettivo del comparto Università e nel rispetto della disciplina vigente, con particolare riferimento al D. Lgs. 165/2011. L'incarico verrà svolto dal/dalla dipendente in orario di ufficio e non prevede l'erogazione di compensi aggiuntivi in quanto considerato nell'ambito dell'attività attinente al servizio prestato.

Art. 4 - Domanda di partecipazione

La domanda di partecipazione alla selezione dovrà essere datata, firmata e redatta secondo lo schema allegato al presente bando (Allegato A per i dipendenti dell'Ateneo e Allegato B per i soggetti esterni).

Nella domanda i/le candidati/e, consapevoli della responsabilità penale in caso di dichiarazioni mendaci, ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, dovranno dichiarare:

1. il proprio cognome e nome (scritti in carattere stampatello se la domanda non sia dattiloscritta) ;
2. il codice fiscale;
3. la data e il luogo di nascita;
4. la residenza con l'indicazione della via, del numero civico, della città, della provincia, del codice di avviamento postale;
5. la cittadinanza posseduta;
6. il titolo di studio posseduto, indicando lo stesso, nonché la data e il luogo del conseguimento. I/le cittadini/e stranieri/e dovranno altresì specificare se il titolo di studio, qualora conseguito all'estero, sia stato riconosciuto equipollente al titolo italiano.
7. di non avere riportato condanne penali e non avere procedimenti penali pendenti. (specificare le condanne riportate e i procedimenti penali pendenti);
8. di avere adeguata conoscenza della lingua italiana;
9. il domicilio o recapito, completo del codice di avviamento postale, al quale si desidera



siano trasmesse le comunicazioni relative al bando, con l'impegno a segnalare tempestivamente le variazioni che dovessero intervenire successivamente.

La domanda deve essere corredata dalla seguente documentazione:

1. fotocopia di un documento di riconoscimento attestante l'identità e del codice fiscale;
2. curriculum vitae datato e firmato che dovrà recare l'esplicita dichiarazione che tutto quanto in esso affermato corrisponda a verità ai sensi degli artt. 46-47 del DPR 445/2000 (ovvero utilizzando la dichiarazione sostitutiva di certificazione e sostitutiva di atto di notorietà di cui all' Allegato C);
3. allegato C.

Ai sensi dell'art. 39 del D.P.R. 445/2000 non è richiesta l'autenticazione della firma dell'aspirante in calce alla domanda.

La domanda di ammissione alla selezione dovrà essere presentata in busta chiusa recante mittente e, pena l'esclusione dalla procedura, la dicitura **“Avviso di selezione pubblica (Sel. 18R/2019) – Dipartimento di Culture e Civiltà”** e dovrà pervenire **entro il termine perentorio del 15/10/2019, ore 13.00.**

La domanda di partecipazione potrà essere presentata in una delle seguenti modalità:

- personalmente presso l'Ufficio Posta dell'Università degli Studi di Verona – Via dell'Artigliere n. 8 – 37129 – Verona;
- spedita a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento al seguente indirizzo: Università degli Studi di Verona – Via dell'Artigliere n. 8 – 37129 – Verona. **La domanda inviata tramite servizio postale dovrà comunque pervenire entro il termine suindicato e NON farà fede la data del timbro postale di spedizione;**
- inviata a mezzo Posta Elettronica Certificata da un indirizzo di PEC personale (NON da un indirizzo di posta non certificata) a: ufficio.protocollo@pec.univr.it e dovrà contenere la scansione della domanda compilata e sottoscritta dal titolare della PEC e ogni altro documento richiesto in formato pdf. Non saranno prese in considerazione e comporteranno l'esclusione dalla selezione, le domande pervenute oltre il termine suindicato.

L'Università degli Studi di Verona non assume responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del/della concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatti di terzi, caso fortuito o forza maggiore.

L'amministrazione si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive contenute nella domanda di partecipazione alla selezione e nel curriculum.



Qualora dai controlli sopra indicati emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il/la dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera, fermo restando quanto previsto dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000. La decadenza, disposta con provvedimento motivato, può intervenire in qualsiasi momento anche successivamente alla stipulazione del contratto di incarico.

Art. 5 - Commissione giudicatrice

La Commissione giudicatrice, composta secondo quanto stabilito dall'art. 5 del Regolamento per la disciplina delle procedure comparative per l'attivazione di contratti di collaborazione coordinata e continuativa ovvero occasionale, citato in premessa, risulta così composta:

Presidente: Silvino SALGARO - Professore Ordinario - Università degli Studi di Verona

Componente: Lucia MASOTTI – Ricercatrice - Università degli Studi di Verona

Componente: Sandra VANTINI - Membro esperto esterno, già Professore Ordinario - Università degli Studi di Verona

Supplente: Maria PAPPALARDO – Professore Associato – Università degli Studi di Verona

Art. 6 - Selezione e modalità di svolgimento

La selezione verrà effettuata sulla base della **valutazione dei titoli** il giorno **16 ottobre 2019** presso lo studio del prof. Silvino Salgaro situato presso il Dipartimento di Culture e Civiltà dell'Università di Verona.

Il punteggio massimo da attribuire ai titoli sarà pari a 100/ 100.

Si procederà alla selezione dei/delle candidati/e esterni/e solo nel caso in cui non risultino idonei i/le dipendenti a tempo indeterminato dell'Ateneo.

La selezione dei/delle candidati/e sarà volta ad accertare la coincidenza delle competenze possedute dal/dalla candidato/a con le specifiche peculiarità del profilo richiesto sulla base di quanto dichiarato nel curriculum vitae e negli allegati e, in particolare, secondo i seguenti criteri e punteggi:

- Laurea Triennale + Master di Primo Livello anche conseguiti all'estero: punti attribuibili max 50/100
- Comprovate esperienze di traduzione in inglese di testi di ambito umanistico: punti attribuibili max 20/100;
- Comprovate esperienze di traduzione in inglese di testi di ambito geostorico : punti attribuibili max 20/100;



- Altri titoli: punti attribuibili max 10/100.

Si prevede un punteggio minimo di 60/100 punti per il superamento della prova selettiva.

Al termine della selezione dei titoli, la Commissione redigerà una graduatoria di merito secondo l'ordine decrescente della votazione complessiva. Tale graduatoria verrà pubblicata sull'Albo dell'Università di Verona sotto la voce Concorsi.

La Commissione si riserva la facoltà di procedere alla selezione anche in presenza di una sola domanda di partecipazione. La Commissione può dichiarare non idonei/e i/le candidati/e che non abbiano riportato il punteggio minimo di 60/100 richiesti per il superamento della prova selettiva e può, altresì, dichiarare non idonei/e tutti/e i/le candidati/e che hanno presentato domanda di partecipazione.

La graduatoria finale di merito, stilata dalla Commissione e approvata con Delibera del Direttore del Dipartimento, è immediatamente efficace ed è pubblicata sull'Albo dell'Università di Verona sotto la voce Concorsi.

Il soggetto utilmente collocato verrà considerato rinunciario qualora non si presenti entro il termine fissato per la sottoscrizione del contratto. In questo caso l'incarico potrà essere conferito mediante scorrimento della graduatoria di selezione.

Art. 7 - Durata e corrispettivo

Il conferimento dell'incarico avverrà mediante stipula di un contratto di prestazione d'opera ai sensi degli artt. 2222 e s.s. del Codice Civile e dell'art.7 comma 6 del D.Lgs 165/2001 e succ. modificazioni, tra il Direttore del Dipartimento di Culture e Civiltà dell'Università degli Studi di Verona ed il soggetto utilmente collocato/a nella graduatoria finale e verrà svolto in completa autonomia di esecuzione e non determinerà il sorgere di alcun vincolo di subordinazione o di esclusività né obbligo di assunzione da parte dell'Amministrazione.

L'incarico avrà una durata di due mesi. Il compenso è stabilito in € 2000,00 netti (esclusi gli oneri e le ritenute a carico dell'Ente e del percipiente).

Il compenso sarà erogato alla scadenza in unica soluzione previa verifica della regolare esecuzione del contratto da parte del docente responsabile del progetto di ricerca.

Art. 8 - Modalità di svolgimento dell'incarico

Il/la titolare del contratto si impegnerà a svolgere in forma autonoma tutte le attività connesse al predetto incarico, con la supervisione del prof. Silvino Salgaro, fermi restando l'assenza di



qualsiasi vincolo di subordinazione e l'autonomia di esecuzione della prestazione.

Art. 9 - Trattamento fiscale, previdenziale e assicurativo

Al contratto si applicano le disposizioni vigenti in materia fiscale, previdenziale e assicurativa. In particolare, i collaboratori, nei casi previsti dalla legge, avranno l'obbligo di iscrizione alla gestione separata INPS.

Art. 10 – Responsabile del Procedimento

Responsabile del procedimento amministrativo è il dott. Enrico Cazzaroli – Dipartimento di Culture e Civiltà – Viale dell'Università n.4 – 37129 – Verona.

Per informazioni rivolgersi alla segreteria del Dipartimento di Culture e Civiltà – tel 045 8028116 .

Art. 11 – Pubblicità

Il presente avviso verrà pubblicato sull'Albo dell'Università di Verona sotto la voce Concorsi.

Art. 12 - Trattamento dei dati personali

I dati personali forniti dai/dalle candidati/e saranno trattati dall'Università degli Studi di Verona a norma del Regolamento UE 2016/679, esclusivamente dal personale autorizzato, per le finalità connesse alla gestione della procedura selettiva di cui al presente bando.

Per quanto non esplicitamente previsto nel presente bando, valgono, sempre se applicabili, le disposizioni vigenti in materia.

**Il Direttore del Dipartimento
(Prof. Arnaldo Soldani)**

Il presente documento è firmato digitalmente e registrato nel sistema di protocollo dell'Università di Verona, ai sensi degli articoli 23-bis e 23-ter e ss. Del DLgs 82/2005 e s.m.i.

Allegati:

- **Allegato A: Fac-simile domanda interni**
- **Allegato B: Fac-simile domanda esterni**
- **Allegato C: Autorizzazione (Art. 46 e 47 DPR 445 del 28/12/2000)**



ALLEGATO A – Domanda per il personale dipendente dell’Ateneo

Al Direttore del Dipartimento Culture e Civiltà
Università degli Studi di Verona
Viale dell’Università , 4
37129 Verona

Oggetto: Manifestazione di interesse allo svolgimento dell’attività di supporto alla ricerca per lo svolgimento della seguente attività di supporto alla ricerca “Traduzione in inglese di un testo di circa 100.000 caratteri inerente al progetto: PRIN 2015 – Mitigazione del rischio ambientale: letture geostoriche e governance territoriale” nell’ambito del seguente progetto “PRIN 2015 – Mitigazione del rischio ambientale: letture geostoriche e governance territoriale” di cui responsabile scientifico è il prof. Silvano Salgaro.

(Sel. 18R/2019)

Il/La sottoscritto/a

codice fiscale

in servizio presso

in qualità di

consapevole della responsabilità penale cui può andare incontro in caso di dichiarazione mendace
(art. 76 D.P.R. 445/2000)

DICHIARA

- di essere disponibile a prestare l’attività descritta nel bando SEL 18R/2019 durante l’orario di servizio ed a titolo gratuito;
- di essere in possesso di tutti i requisiti di ammissione richiesti dall’avviso, come documentati dettagliatamente nel curriculum vitae allegato al presente modulo;
- di aver inoltre dettagliato nel curriculum vitae gli eventuali altri titoli valutabili di cui sono in possesso.

A tal fine specifica quanto segue:

- Motivazioni:



- Attività lavorative svolte presso l'attuale sede di servizio:

Recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni:

ViaN.C.A.P....., città....., (
)
Telefono..... e-mail.....

Il/la sottoscritto/a dichiara di essere consapevole che l'Università può utilizzare i dati contenuti nella presente dichiarazione esclusivamente nell'ambito e per i fini istituzionali della Pubblica Amministrazione (Regolamento UE 2016/679).

Verona, Firma
.....

Il/la sottoscritto/a allega alla presente istanza, curriculum vitae datato e sottoscritto ed il modello C contenente la dichiarazione che tutto quanto in esso indicato corrisponde al vero ai sensi dell'art.46 del D.P.R. 445/2000.

Verona..... Firma
.....

Firma e timbro per autorizzazione
del responsabile di struttura.....



Allegato B – Domanda per gli/le esterni/e

ALLA SEGRETERIA DEL DIPARTIMENTO
DI CULTURE E CIVILTÀ
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA
Viale dell'Università, 4
37129 VERONA

Il/la sottoscritto/a

Codice fiscale

CHIEDE

Di essere ammesso/a alla selezione pubblica per il conferimento di un incarico di supporto alla ricerca "Traduzione in inglese di un testo di circa 100.000 caratteri inerente al progetto: PRIN 2015 – Mitigazione del rischio ambientale: letture geostoriche e governance territoriale" nell'ambito del seguente progetto "PRIN 2015 – Mitigazione del rischio ambientale: letture geostoriche e governance territoriale" di cui responsabile scientifico è il prof. Silvino Salgaro.

(Sel. 18R/2019)

A tal fine, consapevole della responsabilità penale cui può andare incontro in caso di dichiarazione mendace (art. 76 D.P.R. 445/2000),

DICHIARA:

a) di essere nato/a il a (Prov. di)

b) di risiedere a(Prov. di)

in via, n. C.A.P.....

tel.

c) di essere cittadino/a

d) di non avere riportato condanne penali né di avere procedimenti penali pendenti; ovvero di aver riportato le seguenti condanne penali e/o di avere i seguenti procedimenti penali pendenti:



.....
e) di avere adeguata conoscenza della lingua italiana e di essere in possesso del seguente titolo di studio:

.....
conseguito in datapresso.....

..... ;
f) segnala inoltre ai fini della presente selezione:

l'indirizzo e-mail al quale inviare le comunicazioni:

il recapito telefonico:

e/o di telefonia mobile

e/o di fax

Via n.

Città.....C.A.P.

Allega alla presente un curriculum vitae di pagine.

Il/la sottoscritto/a dichiara di essere consapevole che l'Università può utilizzare i dati contenuti nella presente dichiarazione esclusivamente nell'ambito e per i fini istituzionali della Pubblica Amministrazione (Regolamento UE 2016/679).

Il sottoscritto dichiara di ottemperare a quanto previsto dall'art. 18, comma 1, lettere b e c, della L. 240/2010.

Verona,

Firma

.....



ALLEGATO C

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE e/o SOSTITUTIVA DELL'ATTO DI NOTORIETA'

(Art. 46 e 47 D.P.R. n. 445 del 28/12/2000)

Il sottoscritto COGNOME _____
NOME _____
CODICE FISCALE _____
NATO/A A _____ PROV. _____
IL _____
ATTUALMENTE RESIDENTE A _____
PROV. _____
INDIRIZZO _____ CAP _____
TELEFONO _____

consapevole delle sanzioni penali, nel caso di dichiarazioni mendaci, di formazione o uso di atti falsi, richiamate dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000,

DICHIARA

- che tutto quanto indicato nel curriculum vitae allegato alla presente domanda presentata al Dipartimento di Culture e Civiltà (Sel. ___/2019) corrisponde al vero e che le eventuali fotocopie allegate sono conformi all'originale;

- eventuali note:

- Il sottoscritto dichiara di essere consapevole che l'Università può utilizzare i dati contenuti nella presente dichiarazione esclusivamente nell'ambito e per i fini istituzionali della Pubblica Amministrazione (Regolamento UE 2016/679).

- Il sottoscritto autorizza inoltre l'Università di Verona a pubblicare sul sito web istituzionale dell'Ateneo il proprio curriculum vitae, allegato alla presente domanda nella forma da egli stesso redatta, secondo quanto previsto dall'art. 15 del D. Lgs. N. 33/2013.

- Luogo e data _____ Il/la Dichiarante _____

Ai sensi dell'art. 38, D.P.R. 445/2000, la dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà è sottoscritta



UNIVERSITÀ
di **VERONA**

Dipartimento
di **CULTURE E CIVILTÀ**

dall'interessato in presenza del dipendente addetto ovvero sottoscritta e presentata unitamente a copia fotostatica non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.
